

**BACCALAURÉAT GÉNÉRAL
LATIN
SÉRIE L**

L'épreuve comporte deux parties :

Première partie :

Questionnaire portant sur un texte accompagné de sa traduction et concernant une entrée au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points.

Deuxième partie :

Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve 3 heures - Coefficient 4

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.
L'usage du dictionnaire français-latin est autorisé

TEXTE - L'ART D'AIMER, I, 661-702

Ovide conseille aux amants de ne pas reculer devant une certaine hardiesse.

Quis sapiens blandis non misceat oscula verbis ?
Illa licet non det, non data sume tamen.
Pugnabit primo fortassis, et « improbe ! » dicet :
pugnando vinci se tamen illa volet.
665 Tantum ne noceant teneris male raptis labellis,
neve queri possit dura fuisse, cave.
Oscula qui sumpsit, si non et cetera sumet,
haec quoque, quae data sunt, perdere dignus erit.
Quantum defuerat pleno post oscula voto ?
670 ei mihi ! rusticitas, non pudor ille fuit.
Vim licet appelles : grata est vis ista puellis :
quod juvat, invitae saepe deditis volunt.
Quaecumque est Veneris subita violata rapina,
gaudet, et inprobitas muneris instar habet.
675 At quae cum posset cogi, non tacta recessit,
ut simulet vultu gaudia, tristis erit.
Vim passa est Phoebe : vis est allata sorori [¹];
et gratus raptae raptor uterque fuit.
Fabula nota quidem, sed non indigna referri,
680 Scyrias Haemonio juncta puella viro [²].
Jam dea laudatae dederat mala praemia formae
colle sub Idaeo vincere digna duas :
jam nurus ad Priamum diverso venerat orbe,
Graiaque in Iliacis moenibus uxor erat :
685 jurabant omnes in laesi verba mariti :
nam dolor unius publica causa fuit.
Turpe, nisi hoc matris precibus tribuisset [³], Achilles
veste virum longa dissimulatus erat.
Quid facis, Aeacide ? non sunt tua munera lanae ;
690 tu titulos alia Palladis arte petas [⁴].
Quid tibi cum calathis ? clipeo manus apta ferendo est :
pensa quid in dextra, qua cadet Hector, habes ?
Reïce succinctos operoso stamine fusos !
quassanda est ista Pelias hasta manu [⁵].
695 Forte erat in thalamo virgo regalis eodem [⁶];
haec illum stupro comperit esse virum.
Viribus illa quidem victa est, ita credere oportet :
sed voluit vinci viribus illa tamen.
Saepe « mane ! » dixit, cum jam properaret Achilles ;
700 fortia nam posita sumpserat arma colo.
Vis ubi nunc illa est ? Quid blanda voce moraris
auctorem stupri, Deïdamia, tui ?

1 Phoebé et Hilaira, les filles de Leucippe, furent violées par Castor et Pollux.

2 La jeune fille de Scyros est Deidamie, la fille du roi Lycomède. Le héros hémonien est Achille.

3 Parce que sa mère Thétis craignait qu'il ne trouvât la mort pendant la guerre de Troie, Achille avait accepté de se déguiser en fille et de se cacher parmi les filles du roi de Scyros.

4 Pallas (Athéna) est à la fois la déesse de la guerre et celle des travaux féminins.

5 La lance que le centaure Chiron donna à Achille quand il l'éduquait sur le mont Pélion.

6 Déidamie (cf note3).

TRADUCTION

[Texte de la version]

Qu'attendais-tu, après un baiser, pour réaliser tous tes voeux ? Hélas ! tu as fait preuve de grossièreté, et non de retenue. C'aurait été de la violence, dis-tu ; mais cette violence est agréable aux femmes ; ce qu'elles aiment à donner, souvent elles veulent l'accorder malgré elles. Une femme, prise de force brusquement par un vol amoureux, s'en réjouit ; cette insolence vaut pour elle un présent. Mais celle que l'on pouvait forcer, et qui se retire intacte, peut bien affecter la joie sur son visage ; elle sera triste. Phébé fut violée ; sa soeur fut victime d'un viol ; l'une et l'autre n'en aimèrent pas moins celui qui les avait prises.

Une histoire bien connue, mais qui mérite d'être racontée, c'est la liaison de la jeune fille de Scyros avec le héros hémentien. Déjà la déesse qui, sur le mont Ida, avait été jugée digne de vaincre ses deux rivales, avait récompensé, pour son malheur, celui qui avait rendu cet hommage à sa beauté. Déjà d'un autre continent une nouvelle bru était venue chez Priam, et, dans les murs d'Ilion, il y avait une épouse grecque. Tous les Grecs avaient juré d'obéir au mari offensé, car le ressentiment d'un seul homme était devenu la cause de tous. Achille (quelle honte ! s'il n'eût cédé aux prières d'une mère) dissimulait son sexe sous une longue robe. Que fais-tu, petit-fils d'Eaque ? Filer la laine, ce n'est pas ton rôle. C'est un autre art de Pallas qui doit te donner la gloire. Qu'as-tu à faire des corbeilles à ouvrage ? C'est à porter un bouclier que ton bras est destiné. Pourquoi cette laine dans la main qui doit terrasser Hector ? Jette loin de toi ces fuseaux laborieusement entourés de laine : ce que doit brandir ta main, c'est la lance du mont Pélion. Par hasard, dans le même lit couchait une fille de sang royal ; ce fut elle qui s'aperçut, par son déshonneur, que son compagnon était un homme. C'est à la force qu'elle céda (du moins il faut le croire), mais elle ne fut pas fâchée d'avoir à céder à la force. Souvent elle lui dit : « Reste », quand Achille déjà se hâtais de partir ; car il avait déposé la quenouille pour saisir ses armes redoutables. La violence, où est-elle ici ? Pourquoi, d'une voix caressante, retenir, Déidamie, l'artisan de ton déshonneur ?

Traduction de Henry Borneque revue par Philippe Heuzé

Première partie - Questions - 60 points

Question 1 (15 points)

Vous justifierez l'emploi des subjonctifs suivants :

misceat (v.661) - *noceant* (v.665) - *tribuisset* (v.687) - *petas* (v.690) - *properaret* (v.699)

Question 2 (15 points)

Commentez ces trois traductions des v.689-690 en prêtant une attention particulière au sens en latin des noms *munera* et *titulos*. Ces deux vers d'Ovide vous semblent-ils bien traduits ?

*Quid facis, Aeacide ? non sunt tua munera lanae ;
tu titulos alia Palladis arte petas.*

Descendant d'Eaque, que fais-tu ? Filer la laine, est-ce une occupation digne de toi ? Tu seras illustre, mais en cultivant un autre art de Pallas (traduction de Désiré Nisard, 1850)

Que fais-tu, petit-fils d'Eaque ? Filer la laine, ce n'est pas ton rôle. C'est un autre art de Pallas qui doit te donner la gloire (traduction Henry Bornecque, 1924).

Que fais-tu, petit-fils d'Eacus ? tu t'occupes à filer la laine ! Est-ce là l'ouvrage d'un homme ? C'est par un autre art de Pallas que tu dois trouver la gloire (traduction Charles Héguin de Guerle, 1927)

Question 3 (30 points)

1/ Par quels procédés Ovide rend-il son texte particulièrement vivant ? (15 points)

2/ Dans quelle mesure ce texte permet-il de comprendre pourquoi on a pu attribuer l'exil d'Ovide à l'*Art d'Aimer*? (15 points)

Deuxième partie - Version - 40 points

Quis sapiens blandis non misceat oscula verbis ?

Illa licet non det, non data sume tamen.

Pugnabit primo fortassis, et « improbe ! » dicet :

pugnando vinci se tamen illa volet.

Tantum ne noceant teneris male rapt a labellis,

neve queri possit dura fuisse ?